

Abstracts

Monographic Issue

Eva Belén Carro Carbajal. **La censura inquisitorial y los pliegos poéticos religiosos españoles del siglo XVI: El *Testamento y Codicilo de Christo* y otras composiciones prohibidas**

This article analyzes inquisitorial censorship in relation to religious poetic chapbooks that were published in Spanish during the sixteenth century. More specifically, the author studies poetic chapbooks included in the inquisitorial lists of Valdés and Quiroga. Among the works censored and banned in these lists, we can find *Testamento y Codicilo de Christo*, two poems that we are extensively analyzed in this article. The author reflects on the danger that these chapbooks represented due to their great potential circulation and how the authorities needed to control their transmission and religious content.

En este trabajo se analiza la censura inquisitorial en relación con los pliegos religiosos en verso que se imprimieron en español durante el siglo XVI y, más en concreto, su presencia en los Índices inquisitoriales de Valdés y de Quiroga. Entre las composiciones censuradas y prohibidas se encuentran el *Testamento y Codicilo de Christo*, dos obritas que por su interés comentaremos por extenso. Asimismo, se reflexiona sobre el peligro que suponían estos pliegos, dada su enorme capacidad de difusión, y la necesidad de controlar su transmisión y sus contenidos religiosos.

Keywords

Censorship, Spanish Poetic Chapbooks (*pliegos sueltos poéticos*), Inquisitorial Lists, Printed Popular Literature, Sixteenth Century, Folk Poetry

Palabras clave

Censura, Pliegos sueltos poéticos, España, Índices inquisitoriales, Literatura popular impresa, Siglo XVI, Poesía popular

Cristina Castillo Martínez. **El árbol protector y su representación en la literatura medieval y áurea**

The tree is an important element in any description of nature. It is considered a symbol of strength, power and life; but is also a symbol for the protection of helpless characters, especially newborns. It is a feminine archetype, a tree totem, which together with other motifs, such as those of abandonment, marks on the skin or breast-feeding of wild animals allows us to recognize the special path followed by the main protagonist towards his/her special destiny. A set of texts from European literature

from the Middle Ages and the sixteenth and seventeenth centuries in which the tree serves these functions are utilized as examples.

El árbol es un elemento fundamental en cualquier descripción de la naturaleza. Se considera símbolo de la fuerza, el poder y la vida, pero también, y esta es la base del presente artículo, es símbolo de protección de personajes desvalidos, especialmente de recién nacidos, con lo que se convierte en arquetipo de lo femenino, árbol totémico, que, asociado a otros motivos como el abandono, las marcas en la piel o la lactancia de fieras nos marca el camino hacia un destino especial del protagonista. Un conjunto de textos procedentes de la literatura europea de la Edad Media y de los siglos XVI y XVII en los que el árbol desempeña esta función servirá de muestra.

Keywords

Tree, Tree Protectors, Feminine Archetype, Marks of a Hero, Medieval Literature, 16th and 17th Century Literature

Palabras clave

Árbol, Símbolo protector, Arquetipo femenino, Marcas del héroe, Literatura medieval, Literatura de los siglos XVI y XVII

Luis Díaz Viana. **Bajo “la sombra de Caín” (o todo lo que puede contar un romance de ciego): Literatura de cordel postrera y oralidad**

When Machado wrote his prose version of *La tierra de Alvargonzález*, he made reference in his work to some popular ballads dealing with crimes and mentions in particular a recent assassination that took place in Duruelo (Soria) in mid-July, 1910. Was there a popular ballad on this recent event? A “myopic” theoretical approach prevented the collection of many of these popular ballads at that time, when there was abundant oral documentation that could have helped scholars to understand how these compositions were created and disseminated. This article focuses on an almost-unknown popular ballad that deals with the Duruelo crime and of which only one version is attested (from 1982). Taking this poem as a point of departure, the author delves into the circumstances surrounding the crime and makes some anthropological remarks on that Soria, perceived by Machado as a land marked by “Cain’s shadow.”

Cuando Machado escribe la versión en prosa de *La tierra de Alvargonzález*, hace referencia en su texto a los romances de ciego sobre crímenes y menciona un asesinato reciente, el de Duruelo, cometido en esa localidad soriana a mediados de julio de 1910. ¿Hubo o no composiciones populares sobre él? Como aquí se explicará, una pertinaz “miopía teórica” obstaculizó que muchas creaciones de ese tipo fueran recogidas en su día, cuando aún existía una abundante documentación oral que podía ayudar a comprender los procesos de creación y transmisión de tales poemas. Este

trabajo se ocupa de un romance popular casi desconocido que habla de dicho crimen y del que solo consta una versión recopilada en 1982. A partir de sus versos, se indaga en las circunstancias –y polémicas– que siguieron al descubrimiento del delito hasta calar en la realidad antropológica de aquella Soria, percibida por Machado en su poesía como una tierra cruzada por “la sombra de Caín.”

Keywords

Popular Ballads, Machado, Soria, Duruelo crime, Orality, Romancero, Sociology and Anthropology of Literature

Palabras clave

Romances de ciego, Machado, Soria, Crimen de Duruelo, Oralidad, Romancero Vulgar, Sociología y Antropología de la literatura

Mercedes Fernández Valladares. **Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de *babuines* y estampas celestinescas)**

This paper focuses on the study of illustrations in the Fifteenth and Sixteenth-century chapbooks printed in Burgos from the perspective of Biblioiconography or Textual Iconography. In order to discuss the use and function of these images, it is necessary to combine the analysis of the design features of the chap-books with the methodology of physical or analytical bibliography, which provides an exhaustive inventory of the origin, modification and trajectory of the blocks together with information on the woodcuts preserved in the inventories of the Burgos' printing *ateliers*. The aim of this article is to clarify the strategies used in the illustrations of these chapbooks in connection with the materials available at each printing *atelier*, as well as their peculiarities and differences with regard to the illustration of other editorial genres of popular literature. These assumptions have allowed the author to perceive very significant patterns in the illustration of these works, such as the preference for some “scenes” or “stories” to illustrate *romances* and similar texts, or the role of *factotum* (also called “babuines,” a term that is explained here for the first time) associated with festive, dialogical and dramatic chapbooks. At the same time, this research provides a hypothesis on the origin of several blocks that formed a series of scenes and were used to illustrate the earliest editions of short chivalric stories. Finally, this paper presents an exhaustive history of the use of the *suite* in the Burgos' *Celestina* and offers a theory on the technical procedures utilized in the design of some common elements in the illustrated scenes used in the printing of this *Celestina*.

Este trabajo aborda el estudio de la ilustración del *corpus* de pliegos sueltos burgaleses del siglo XV y XVI, para el que disponemos de delimitación editorial y cronológica precisa, desde la perspectiva de la Biblioiconografía o *Textual Iconography*,

conjugando el *analysis of design features* de los pliegos con la metodología tipo bibliográfica –que facilita inventarios exhaustivos del origen, uso, trayectoria y modificación de los materiales ilustrativos–, y con los datos rastreables sobre las xilografías en los inventarios conservados de las imprentas. El objeto es desentrañar las estrategias de ilustración de los pliegos, en relación con los materiales disponibles en cada taller, así como las peculiaridades y diferencias con respecto a la ilustración de otros géneros editoriales de literatura popular. Esto ha permitido verificar la preferencia por las “escenas” o “historias” para ilustrar pliegos de romances y textos afines, frente al uso de las figuritas factótum o “babuines” –denominación de época que se documenta por primera vez– asociadas a los pliegos de carácter festivo, dialógico y teatral. Finalmente se propone un ensayo de arqueología biblioiconográfica formulando la hipótesis del origen de algunas estampas en las series de escenas entalladas para las ediciones más tempranas de las historias caballerescas breves, y se detalla la trayectoria de la *suite* de la *Celestina* burgalesa, esbozando una hipótesis sobre el procedimiento técnico aplicado para el diseño de algunos elementos de sus escenas.

Keywords

Textual Iconography, Fifteenth and Sixteenth-century Chapbooks, Chapbooks printed in Burgos, Illustration of Chapbooks, *Celestina's* Woodcuts

Palabras clave

Biblioiconografía, Pliegos sueltos poéticos de los siglos XV y XVI, Pliegos sueltos burgaleses, Estrategias de ilustración, Xilografías de la *Celestina*

Eva Llergo Ojalvo. Representación y representabilidad en los villancicos paralitúrgicos de las Descalzas Reales

The paraliturgical *villancico* was performed in Spanish churches and convents during the seventeenth century in order to bring a larger audience to the religious services. With this purpose in mind the *villancico* drew some of its inspiration from some of the most popular literary genres of the time, in particular the minor theatrical subgenres. This article analyzes to what extent the context in which the *villancicos* were performed could explain its resemblance to contemporary theatre. The author studies first the *villancicos* of the Royal Chapel at Madrid, an institution characterized by the presence of the royal family and the strong protocol imposed around them. A comparison is offered between the lyrics of some *villancicos* from the Royal Chapel and those from another religious institution in Madrid where *villancicos* were regularly performed: the Monastery of the Descalzas Reales.

El villancico paralitúrgico fue interpretado durante el siglo XVII en iglesias y conventos españoles con el fin de atraer a los fieles a las ceremonias. Para asegurar su

atractivo recurría como inspiración a las manifestaciones literarias más afianzadas en el pueblo, en especial, los subgéneros teatrales breves. Este artículo pretende analizar si el contexto de interpretación de este género religioso podía influir en su mayor o menor cercanía al teatro. Para ello partimos de un estudio previo de los villancicos de la Real Capilla de Madrid, institución marcada por la presencia de la familia real y el fuerte protocolo impuesto a su alrededor. Nuestro objetivo será contrastar las letras de la capilla del rey con los textos supervivientes de otra institución religiosa madrileña: el Monasterio de las Descalzas Reales.

Keywords

Paraliturgical *Villancico*, Minor Theatrical Subgenres, Descalzas Reales, 17th Century

Palabras clave

Villancico paralitúrgico, Subgéneros teatrales breves, Monasterio de las Descalzas Reales, Siglo XVII

David Mañero Lozano. El “cotidiano decir” de *La pícaro Justina*. Aproximación formal al estudio de la comicidad popular en la literatura española del Siglo de Oro

This article analyzes the use of popular humor with particular attention to *La pícaro Justina*. In light of a theoretical text by López Pinciano, *Philosophía antigua poética*, the author studies which elements of the popular tradition were considered humorous in the early 17th century. Furthermore, this article studies the linguistic procedures particularly related to popular humor, with special attention to *Elocuencia española en arte* by Jiménez Patón, and the *Arte de la lengua española castellana* by Correas.

El presente artículo se propone estudiar los recursos formales asociados a la comicidad popular, con particular atención a *La pícaro Justina*. Como paso previo al análisis de esta obra, se abordan algunas cuestiones fundamentales que hasta el momento no han recibido la necesaria atención crítica. Se identifican, en primer lugar, a la luz de la *Philosophía antigua poética* de López Pinciano, los elementos de la tradición popular que resultaban cómicos comienzos del siglo XVII. Aclarado este asunto, se examinan los procedimientos expresivos vinculados específicamente a la comicidad popular, para lo que tomamos como referencia la *Elocuencia española en arte*, de Jiménez Patón, y el *Arte de la lengua española castellana*, de Correas.

Keywords

Popular Humor, Oral Tradition, Folklore, Comedy, *La pícaro Justina*, Picaresque Novel, López Pinciano, Jiménez Patón, Correas

Palabras clave

Comicidad popular, Oralidad, Folclore, Comedia, *La pícaro Justina*, Novela picaresca, López Pinciano, Jiménez Patón, Correas

Carlos Nogueira. **A Literatura de cordel portuguesa**

This article analyzes the literary, linguistic, historical and cultural elements that define the genre known as *literatura de cordel* (chapbooks, cordel literature): the intertwining of orality and literacy, the mixing of popular vs. learned culture, the relationship between text and images; as well as the material and practical aspects of these chapbooks, such as number of copies printed per edition, the intended audience and readership, the bookshops where these prints could be acquired, their topics and style, etc.

Neste texto, convocando elementos literários e linguísticos mas também históricos, culturais e sociais, apresentamos e discutimos os aspectos que fazem a especificidade da literatura de cordel portuguesa: as relações entre a oralidade e a escrita, o popular e o culto, e entre o texto e a imagem; as características e as contingências materiais da edição; as tiragens; os públicos; os locais de venda; e os temas e a estilística.

Keywords

Chapbooks, Portugal, Popular, Learned, Orality, Literacy

Palavras-chave

Literatura de cordel, Portugal, Popular, Culto, Oralidade, Escrita

José Manuel Pedrosa. **La fidelidad de la esposa puesta a prueba, o el fandanguillo tolimense (Colombia) y el romance de *La mujer del pastor***

The shepherd's wife is a ballad that was partially quoted in some sources from XV, XVI and XVII centuries. It has been recorded in Panhispanic oral tradition during the twentieth century as well. A variant has perhaps been adapted in a dance play in Colombia: the *fandanguillo* of Tolima. The ballad develops with variable and original endings some stories about fidelities and adulteries among shepherds that are much different from the common models of the books of shepherds.

La mujer del pastor es un romance que aparece citado (parcialmente) en fuentes de los siglos XV, XVI y XVII, y luego documentado en la tradición oral panhispánica del siglo XX. Un derivado suyo parece que se ha transformado en un baile teatral de Colombia, conocido como *fandanguillo* de Tolima. El romance trata con finales muy

variables y originales historias de fidelidades y de adulterios entre pastores que se diferencian mucho de las convenciones más habituales de los libros de pastores.

Keywords

Ballad, Dance, Song, Saying, *The shepherd's wife*, Books of Shepherds

Palabras clave

Romance, Baile, Canción, Paremia, *La mujer del pastor*, Libros de pastores

Laura Puerto Moro. **El universo del pliego poético postincunable(del despegue de la literatura popular impresa en castellano).**

The papers aims at achieving a better understanding of the process of creation and consolidation of popular literature in printed form in Spain. The article studies the corpus of remaining post-incunabula poetic chapbooks written in Castilian Spanish (*pliegos sueltos poéticos*). The focus is on the variety of factors that play a role in the creation of this literary, editorial and commercial product: the interconnection with the horizons of reception of an urban culture, thematic selections and printing strategies, production centers, visual and material presentations, as well as circulation and sales circuits.

Este artículo pretende contribuir a un mejor conocimiento del entramado de gestación y consolidación de la literatura popular impresa en España, a partir del corpus de pliegos poéticos post-incunables controlados en castellano. Profundizaremos en la complejidad de factores sobre los que se configura el nuevo producto literario, editorial y comercial del pliego: imbricación con los horizontes de recepción de una cultura urbana, selecciones temáticas y estrategias impresoras, centros productores, codificaciones visuales y materiales, así como circuitos de circulación y venta.

Keywords

Spanish Poetic Chapbooks (*pliegos sueltos poéticos*), Post-incunabula Period, Urban Popular Culture, Print, Thematic and Editorial Strategies, Distribution Circuits, Iconography

Palabras-clave

Pliego suelto poético, Etapa postincunable, Cultura popular urbana, Imprenta, Estrategias temáticas y editoriales, Circuitos de difusión, Iconografía

Marcial Rubio Árquez. De la literatura popular a la parodia textual: el testamento de don Quijote

Los testamentos burlescos forman un conjunto uniforme de textos poéticos, de gran divulgación en los siglos XVI y XVII a través, sobre todo, de los pliegos sueltos. Parodia del testamento jurídico, intentan, a través de la misma, provocar una comicidad no exenta en ocasiones de una cierta sátira social. Sus protagonistas pueden ser animales, personajes históricos o de ficción. Indiscutiblemente asociados a la literatura popular por sus formas, intereses y difusión, han sido utilizados, sin embargo, por autores de la literatura culta. En este trabajo se expone cómo este tipo de literatura popular influyó en el *Quijote* de Cervantes, sobre todo en su capítulo final, en el que se nos narra el testamento –no menos burlesco– de don Quijote. La prueba de este origen para el testamento cervantino nos la da el otro texto estudiado, el romance de Quevedo *Testamento de don Quijote*, absolutamente perteneciente a este tipo de literatura popular, y que supone una ampliación de los rasgos constitutivos del género a partir de una lectura, paródica a su vez, del texto cervantino.

Burlesque or parodic wills constitute a uniform group of poetic texts that were amply read in the 16th and 17th centuries. They were mostly published as part of poetic chapbooks. They provoke laughter by parodying legal wills and occasionally offer remarks of social satire. The main protagonists in these compositions can be animals, historical or fictional characters. Although their form, interest and dissemination associate them to popular forms of literature, they have been utilized by authors of learned compositions. This article analyzes the influence of this subgenre in *Don Quixote's* last chapter and the certainly parodic testament of its main protagonist. This burlesque character of Quixote's testament can be confirmed through a reading of Quevedo's *Testamento de don Quijote*. This latter piece in turn belongs to this subgenre and is based on Quevedo's parodic reading of Quixote's testament.

Keywords

Popular Literature, Burlesque or parodic Wills, Cervantes, Quevedo, Vayllo

Palabras clave

Literatura popular, Testamentos burlescos, Cervantes, Quevedo, Vayllo

María Sánchez Pérez. Panorámica sobre las Relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)

This article presents an overview of a popular literature genre in Spanish poetic chapbooks (“pliego suelto”) from the 16th century generally referred to as “relaciones de sucesos” (narrative ballads on “contemporary” events). The paper pays attention to several aspects in order to understand these frequently misunderstood works: the

relevance of printing, the geographic and temporal distribution of chapbooks, the functions of titles, graphic material, etc.

El objetivo de este artículo es presentar una panorámica de las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos del siglo XVI. Prestaremos atención a varios aspectos determinantes para poder comprender estas obras: sus inicios, la importancia de la imprenta, la distribución geográfica y temporal de estas obras, la función de los grabados y los títulos, etc.

Keywords

Narrative Ballads, Spanish Poetic Chapbooks (*pliegos sueltos poéticos*), Printing Press, Sixteenth Century, Popular Literature

Palabras clave

Relaciones de sucesos, Pliegos sueltos poéticos, Imprenta, Siglo XVI, Literatura popular, Ciego, Prensa.

Júlia Butinyà, “Quant és a present, d’açò no cur molt.” Tècniques humanístiques de *Lo somni* (II)

Partint de punts esparsos del començament de *Lo somni* que mostren diverses possibilitats de lectures, s’analitzen i exposen diferents tècniques de Bernat Metge, pròpies del joc culturalista típic dels primers humanistes, que introdueixen el lector de manera ordenada i progressiva en el seu text, conjugant fonts clàssiques i cristianes. Havien començat la sistemàtica Petrarca i Boccaccio, i en les lletres catalanes la seguirà estretament l’autor del *Curial*. El fet d’advertir o no aquestes claus, que donen peu a dobles lectures o a bromes, algunes de les quals ja eren conegudes, fa entendre el text de manera molt diferent; gràcies a aquesta tàctica l’autor podia atacar la vella mentalitat, rient amb els amics, alhora que el text quedava protegit per a una lectura superficial.

Through an analysis of several passages from the beginning of *Lo Somni* which can be subjected to different interpretations, this article studies different literary techniques utilized by Metge. These techniques are typical of the cultural play engaged in by the first humanists which involve the reader in the work through the use of Classical and Christian sources. These techniques had been first adopted by Petrarch and Boccaccio as well as (within Catalan letters) were closely imitated by the anonymous author of *Curial*. The text can be understood in different ways depending on whether or not some of these readings, double-entendres and witticisms are brought to the reader’s

attention. With this technique in mind, the author could subvert the old mentality while at the same time (no doubt laughing about it in petit-committee with his friends) offering a more proper interpretation of his work through a reading which remained *proper* enough at least on a simple superficial level.

Key words

Humanism, Classicism, Bernat Metge, Rhetoric, Tradition, Modernity

Mots clau

Humanisme, Classicisme, Bernat Metge, Retòrica, Tradició, Modernitat

Nicholas Ealy, **Calisto's Narcissistic Visions: A Reexamination of Melibea's "Ojos Verdes" in *Celestina***

In Act 1 of Fernando de Rojas's *Celestina* (1499), Calisto praises the beauty of Melibea largely in terms of the clichéd portraiture common to chivalric romance. Her green eyes (*ojos verdes*), however, contrast with more widespread depictions where authors tend to describe eyes in terms of their luminosity (shining, starry or mirror-like). This article proposes a new means of considering Melibea's *ojos verdes* as a complex symbol joining the psychophysiology of sight to the conflicted desire that both sustains and undermines Calisto's amorous feelings. The greenery of the eyes thus comes to serve as a metaphor for the transcendental, rapacious, and narcissistic modes of desire linked to vision and the gaze between lovers. In this study, I demonstrate how (1) the *ojos verdes* are etymologically and textually associated with traditions of beauty, carnality, and mirrored vision and (2) these issues coalesce around the theme of Ovidian narcissism present within the text. This dual objective is elucidated through an analysis of the beatific vision Calisto claims to experience in Act 1, where the reference to *ojos verdes* appears, the undoing of these exalted eyes in their connection to falconry and rapacious desire, and the link between Melibea's eyes, narcissistic imagery, and the greenery of the garden in Act 19.

En el primer acto de *Celestina* (Fernando de Rojas, 1499), Calisto alaba en gran medida la belleza de Melibea en términos del retrato estereotipado común a los libros de caballería. Sus ojos verdes, sin embargo, contrastan con representaciones más generalizadas donde los autores tienden a describir los ojos en cuanto a su luminosidad (brillantes, estrellados o como espejos). Este estudio propone una nueva forma de interpretar los ojos verdes de Melibea como un símbolo complejo que une la psicofisiología de la visión al deseo conflictivo que sostiene y socava los sentimientos amorosos de Calisto. El verde de los ojos viene a servir como una metáfora de los modos del deseo trascendental, codicioso y narcisista vinculados a la visión y la mirada entre los amantes. En este estudio se demuestra cómo (1) los 'ojos verdes' están conectados tanto etimológicamente como textualmente a las tradiciones de la

belleza, la carnalidad y la visión de espejo y (2) estos asuntos se unen en torno al tema del narcisismo ovidiano presente en el texto. Este doble objetivo se dilucida a través de un análisis de la visión beatífica que Calisto dice experimentar en el primer acto, donde aparece la referencia a ‘ojos verdes,’ la ruina de estos ojos exaltados en su asociación con la cetrería y el deseo voraz, y el vínculo entre los ojos de Melibea, las imágenes narcisistas y el verde del jardín en el acto 19.

Keywords

Celestina, Melibea, Green, Eyes, Desire, Vision, Narcissism

Palabras clave

Celestina, Melibea, verde, ojos, deseo, visión, narcisismo

Ángel Hernández Fernández, **El cuento del tesoro de Rampsinito y el cadáver mutilado del ladrón**

Herodotus narrated in the V century BC the tale of King Rampsinito's stolen treasure. Since then the fundamental details of this story have remained mostly unchanged to this day both in literature and in the oral tradition. Several stories about disastrous treasures can be considered related to this ancient Egyptian history, and are also still alive in the collective memory of different cultures.

Heródoto narró en el siglo V antes d. C. el cuento del robo del tesoro del rey Rampsinito. Desde entonces los detalles fundamentales del cuento se han mantenido constantes en la literatura y la tradición oral hasta nuestros días. Otros relatos sobre tesoros funestos se relacionan con esta antiquísima historia egipcia, e igualmente continúan vivos en la memoria colectiva de los pueblos.

Keywords

ATU 950, Herodotus, Disastrous Treasures, Mutilated Thieves.

Palabras clave

ATU 950, Heródoto, tesoros funestos, ladrones mutilados.

James W. Nelson Novoa, **Double Alterity in a Celebratory Sonnet on the Battle of Lepanto**

This article deals with an unpublished commentary in Spanish on a burlesque sonnet written in parody of the Bergasque dialect on the victory of the Holy League over the Turks in the battle of Lepanto in 1571. The short commentary offers the possibility of taking into consideration European attitudes regarding the Ottomans in the Early Modern period. Both the sonnet and the Spanish language commentary are part of an extensive corpus throughout the sixteenth and seventeenth centuries which derided

and warned against the Turks especially after the battle.

Este artículo se ocupa de un comentario, aún inédito, en castellano sobre un soneto burlesco escrito en una parodia del dialecto bergamasco acerca de la victoria de la Santa Liga sobre los turcos en la batalla de Lepanto en 1571. Este breve comentario nos ofrece la posibilidad de tomar en cuenta actitudes europeas con respecto a los otomanos en el periodo moderno. Tanto el soneto y el comentario en lengua castellana forman parte de un corpus durante los siglos dieciséis y diecisiete que se mofaba de y advertía del peligro turco, sobre todo después de la batalla de Lepanto.

Keywords

Lepanto, Turk, Bergamasque, Sonnet, Alterity

Palabras clave

Lepanto, turco, bergamasco, soneto, alteridad

Cinthia María Hamlin, **El comentario de la *Divina Comedia* de Fernández de Villegas: características generales y actitudes humanistas**

Fernández de Villegas's translation of Dante's *Divine Comedy* (Burgos, 1515) was accompanied by an exhaustive commentary written by the same translator. The objective of the present article is to describe succinctly the general characteristics of the genre "commentary" and the particular characteristics of Villegas's work in order to identify those features that place it more on the side of humanism than on the side of medieval scholasticism.

La traducción de la *Divina Comedia* de Fernández de Villegas que se imprimió en Burgos (1515) venía acompañada de un exhaustivo comentario del propio traductor. Nuestra intención aquí será la de definir mínimamente las características generales del género "comentario", para luego describir los rasgos más notorios del texto de Villegas y lograr identificar aquellos aspectos que lo ubican más del lado del humanismo que del escolasticismo medieval.

Keywords: Translation, *Divine Comedy*, Fernández de Villegas, Commentary, Humanism, Medieval Scholasticism

Palabras clave: traducción, *Divina Comedia*, Fernández de Villegas, comentario, humanismo, escolasticismo medieval

Gregory Peter Andrachuk, **Juan de Cardona, *Tratado notable de amor*, and the Moncada Connection**

The name of the author of *Tratado notable de amor* (1545-47) is known but because the name is shared by several members of the Cardona family, his identity has not been firmly established. This paper offers an alternative to that given by Juan Fernández Jiménez (1982) based on new information. The author is identified as the son of Alonso de Cardona, *Almirante de Aragón*, probable author of the anonymous *Questión de amor* (1513), a work with which *Tratado notable* shares certain characteristics. Juan de Cardona y Ruiz de Liori is shown to be closely related to (Potenci) Ana de Moncada, to whom the work is dedicated.

Se ha atribuido la autoría de la novela sentimental *Tratado notable de amor* (1545-47) a Juan de Cardona pero no se ha determinado definitivamente la identidad específica de esta persona, a pesar de la teoría de Juan Fernández Jiménez. Se ofrece aquí otra posibilidad: el hijo del probable autor de *Questión de amor* (1513), el Almirante de Aragón, Alonso de Cardona. Además de las características estilísticas y temáticas compartidas entre las dos obras, las cuales sugieren una influencia directa, la atribución de autoría se basa en el hecho de que Juan de Cardona y Liori, hijo de Alonso de Cardona, es pariente de la destinataria de *Tratado notable*, (Potenci) Ana de Moncada.

Key words: Juan de Cardona, Author, Genealogy

Palabras clave: Juan de Cardona, autor, genealogía

Antonio Cortijo Ocaña, **De la *Sentencia-Estatuto* de Pero Sarmiento a la problemática chueta (Real Cédula de Carlos III, 1782)**

This article/note presents an analysis of the 15th-century controversy on the legal and religious standing of the *converso* minority as it developed after the 1449 events of Toledo that involved Marcos García de Mora (“Marquillos”) and the attack against this city’s Judeo-conversos by his followers. The author compares this controversy with the one that surrounded the last Judeo-converso group in Spain, the *xuetes* from Majorca, in the 18th c.

Este artículo/nota estudia la controversia del siglo XV sobre los estatutos de limpieza de sangre referentes a los conversos tal como se desarrolló en 1449 en Toledo y que involucró al ideólogo Marcos García de Mora (“Marquillos”) y el ataque de sus

seguidores contra la población judeoconversa de la ciudad. También se compara dicha polémica con la que tuvo lugar en el siglo XVIII referida al último grupo de judeoconversos españoles, los *chuetas* de Mallorca.

Keywords

Judeoconversos, *Xuetes* (*Chuetas*), Inquisition

Palabras clave

judeoconversos, *chuetas*, inquisición, estatutos de limpieza de sangre